Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I liczba tych, którzy chłeptali wodę, wyniosła trzystu ludzi, cała zaś reszta ludu klękała na kolana, aby napić się wody z ręki (przystawionej) do ust.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce okazało się, że wodę chłeptało trzystu ludzi. Cała reszta klękała na kolana i piła wodę z ręki przystawionej do ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A liczba tych, którzy chłeptali *wodę* z ręki podnoszonej do ust, wynosiła trzystu mężczyzn; cała zaś reszta ludu klękała na kolana, aby pić wodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była liczba tych, którzy chwytali ręką swoją do ust swoich wodę, trzy sta mężów; a wszystek inny lud uklęknąwszy na kolana swoje, pił wodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Była tedy liczba tych, którzy ręką do ust miecąc, łeptali wodę, trzy sta mężów, a inny wszytek lud pił poklęknąwszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Liczba tych, którzy chłeptali z ręki podnoszonej do ust, wynosiła trzystu mężów. Wszyscy inni, pijąc, zginali kolana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A liczba tych, którzy chłeptali wodę z ręki przy ustach, wyniosła trzystu mężów, cała zaś reszta zastępu klękała na kolana, aby się napić wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczba tych, którzy pili z ręki podniesionej do ust, wynosiła trzystu mężczyzn, a cały pozostały lud zginał kolana, aby się napić wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Liczba tych, którzy chłeptali wodę językiem, podnosząc rękę do ust, wynosiła trzystu mężczyzn. Cała zaś reszta klękała, aby napić się wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż liczba tych, którzy chłeptali wodę z ręki [podnoszonej] ku ustom, wynosiła trzystu mężów. Cała zaś reszta ludu klękała, by napić się wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дуже збіднів Ізраїль від лиця Мадіяма, і закричали ізраїльські сини до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tych, co chłeptali wodę, chwytając ją do ust ze swej ręki, stanowiła liczba trzystu mężów; zaś wszyscy pozostali przyklęknęli, aby się napić wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A liczba tych, którzy chłeptali z ręki podnoszonej do ust, wyniosła trzystu mężów. Cała zaś reszta ludu klękała na kolana, by pić wodę. |

1. 1) Wyrażenie: z ręki (przystawionej) do ust, przeniesiono na koniec wersetu za sugestią BHS, choć w MT i G jest: I liczba tych, którzy chłeptali wodę z ręki (przystawionej) do ust, wyniosła trzystu ludzi; jednak w G A zamiast: z ręki (przystawionej) do ust, mamy: ich językiem, ἐν τῇ γλώσσῃ. [↑](#footnote-ref-2)